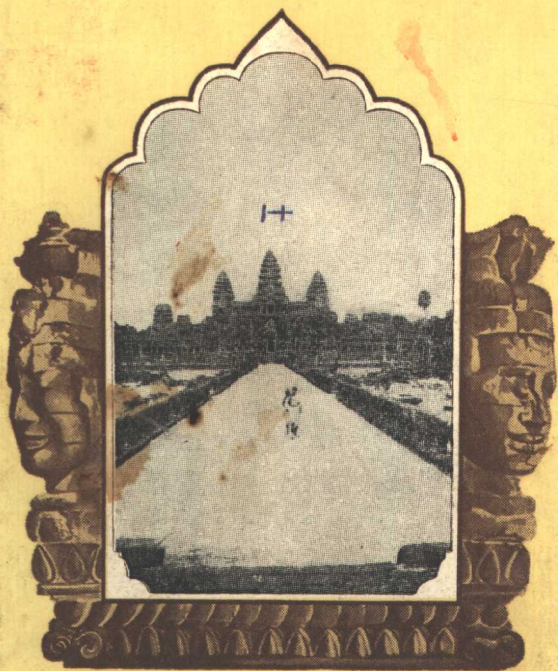




柬埔寨民间故事

金滿成 鄭永慧選譯

新文藝出版社



柬埔寨民間故事

金滿成 鄭永慧選譯

新文藝出版社

• 1957 •



选译自法文“France-Asie” 什誌, No114-5 和
Contes Populaires Inédits du Cambodge
(巴黎 G. P. Maisonneuve 1946 出版)

柬埔寨民間故事

金滿成 鄭永慧选譯

*

新文藝出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版業營業許可證出011号

上海市印刷五厂印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書号 1325

开本 787×1092 耗 1/32 印張 3 3/4 字數 73,000

1957年5月第1版

1957年5月第1次印刷

印數 1—19,000 定價(6) 0.32 元

目 次

雷电的起源.....	(1)
蚊子为什么这么小.....	(3)
老虎是什么变的.....	(6)
兔子、老虎和猴子	(8)
兔子和两个旅客.....	(15)
烏龟和猴子.....	(18)
狡猾的德曼·赛.....	(19)
阿列烏的詭計.....	(23)
四个人分金的故事.....	(28)
誰是母亲.....	(29)
两个人和一把雨伞.....	(30)
阿·沙克·西莫克的夢想.....	(31)
两个要舀干海水的朋友.....	(32)
馬糞仗.....	(37)
挖螃蟹的人.....	(42)
兩兄弟和獵公鷄.....	(50)
大刀人.....	(63)
鍋巴先生.....	(94)

雷电的起源

从前，在“幸福时代”刚开始的时期，有一个魔鬼叫做拉馬叟尔，有一个仙女叫做美克哈拉。他們两个都到一个很有法力的苦行僧那里学法术。在学习中，魔鬼和仙女都很用功，日夜勤修苦练，尽力博取师父的欢心。他們两个都很聪明，进步都很快，师父毫无差别地爱他們。等到师父把所有的法术都传授给两个徒弟以后，师父就想试一试他們，看哪一个比较聪明些。他对他們說：

“你們当中誰能够拿给我满满的一杯露水，我就替他把这杯露水变成一块宝石。这块宝石叫做瑪瑙哈拉，得着它的人能够使自己的一切愿望都实现。”

拉馬叟尔拿了杯子，走进树丛和草丛里采露珠。他摇动桤枝和草茎，把落下来的露珠一点一滴地倒进杯子里。他奔走了许多早上，成绩并不好。

仙女美克哈拉是一个聪明的姑娘。她找了一段象海绵似的松软的树心，放在树叶和草茎上吸取露珠，等到树心浸透了露水， she 就把露水压榨出来，用杯子盛着。用这种方法，她在很短的时间内就装了满满的一杯露水。她把这杯露水拿去献给师父。这一事实证明了仙女比魔鬼聪明。

师父马上把那杯露水变成一块美丽的宝石，把宝石送给

仙女，对她說：

“这块宝石具有不可思議的能力；如果你有什么願望，只要举起宝石，使它在空中旋轉，你的願望馬上就能实现。拿着这块宝石，你还能够騰云駕霧，飞到任何地方去。”

仙女美克哈拉拿了宝石，辞別了师父，使宝石旋轉起来，縱身跳上空中，一直向大海洋那边飞去。

魔鬼拉馬叟尔經過長期和耐心的努力，終于也裝滿了一杯露水；他拿着露水走到师父跟前，师父对他說：

“我的孩子，你来晚了。我已經把宝石給了美克哈拉。我的法术只能变一次，我不能够把同样的宝石給你了。”

拉馬叟尔听了师父的这番話，心里非常失望，放声大哭起来。师父心里也很难过，就安慰他說：

“你不要失望。我給你一柄斧子，你拿着这柄斧子就能够和仙女美克哈拉爭夺宝石。仙女有一个嗜好，每逢天下雨，她就利用宝石的法力飞升到天空中，在雨中沐浴。那时候你拿起斧子向她扔过去，她就不得不放弃那块珍貴的宝石了。不过，在拿斧子扔她的时候，如果你看見她举起宝石而且使宝石旋轉，你要赶紧闭上眼睛才可以扔斧子。”

拉馬叟尔一拿到斧子，馬上动身去找仙女美克哈拉，要夺取她的宝石。可是聰明的仙女一看見魔鬼，就猜出他的来意不善。她立刻举起宝石，飞升到天空中。

神奇的宝石发出閃光，魔鬼赶紧闭上眼睛，然后把斧子扔过去。

斧子帶着轟隆隆的巨大响声飞过去，可是沒有击中仙女。

从此以后，每逢天下雨，我們就看見宝石的閃光和聽見斧子砍过去的巨大响声。那就是雷电的起源。

(郑永慧譯)

蚊子为什么这么小

在原始时代，創造世界的西瓦天神在地上造出各种各类的生物，蚊子也是最初出現的生物之一。

那时候，蚊子的身体很大，象現在的兀鷹那么大。它們磨集成群，在空中飞着，到处追逐人类啄食。被蚊子啄食的人只剩下一堆骨头，蚊子把血和肉都吃得干干淨淨。

因为蚊子的襲击，全人类整天生活在忧愁和恐怖中。沒有人能够抵抗蚊子的襲击。于是人类就和蚊子訂下条約：每天晚上人类献出若干人作为牺牲，給蚊子啄食；蚊子不再到处襲击人类。自从訂了这样的条約以后，村子里的农民人家每天晚上都要輪流派出人来給蚊子啄食。輪到的人家只能夠痛哭、流涕和叹息。

那时候，有一个員外的女儿，是一个非常聪明的姑娘。她看見村子里的人輪流給蚊子吃掉，心里很难过。她想：“如果我不帮助他們找出一条生路，村子里的每一个人都要被那些凶惡的蚊子啄成碎肉，一个也不剩下。”年輕的姑娘有了这样的念头以后，就去見她的父母，對他們說：

“我願意和村子里的人一道去給蚊子吃掉。”

她的父母听了她的說話，无名怒火激起三千丈，罵她說：“你为什么这样傻，这样不懂事？村子里的每一个人都怕輪到

自己，都想逃避死亡。可是你，相反的，倒想去死，这是怎么回事？”年輕的姑娘苦苦地哀求父母讓她去給蚊子吃。看見她不听从命令，她的父母越来越生气，最后就对她說：

“既然你願意死，你就去罷！”

年輕的姑娘欢欢喜喜地走到蚊子吃人的地方去，和那些輪到要做牺牲的人聚在一起。她对他們說：

“如果你們想从死里逃生，就要听我的話；只要你們依照我的話去做，你們就能得救。你們分头去找寻枯叶和干桤枝，越多越好，都拿到这里来。等到蚊子要来的时候，我們就点着这些枯叶和干枝，在我們的周圍筑成一道火牆，我們躲在中間。我确信蚊子不敢越过火焰来吃我們。”

大家听了年輕姑娘的話，都明白她的用意，大家就照她的話做去。夜里，蚊子吃人的時間到了，蚊子象慣常一样，成群結队地飞来，又想大吃一頓人肉。貝外的女儿看見蚊子飞得近了，就命令人們把火点起来，于是在人們的周圍，突然升起了一圈熊熊的烈火。蚊子害怕火焰，都不敢飞过来吃人。蚊子們就召开了一次全体會議，大家商量：“我們的身体这么大，不容易越过火圈，如果这样子繼續下去，我們就永远不能再吃到人肉，因为人类已經想出用火来防禦我們的办法了。因此，我們必須去見我們的創造者西瓦天神，請求他把我們的身体縮小，使得人类不容易看見我們，我們能够出其不意地襲击他們，那就方便了！”

全体蚊子都同意这个意見，它們一起飞到天堂上，恭恭敬敬地向西瓦天神敬了礼，然后請求天神把它們的身体变得很小很小，使得它們能够很便利地襲击人类。西瓦天神同意了

它們的請求，把它們的身體變得和我們今天所看見的蚊子一樣大小。它們的目的達到以後，就向西瓦天神謝了恩，回到人類世界裏來。它們四散在田野裏和村子里，到處去咬人。可是人們把手一拍，就把它們打死了，即使僥倖沒有死的，也打斷了腿，或者打折了翅膀。人類因此覺得日子好過了，生活比以前幸福了。

蚊子們又召開了全體會議，大家商量：

“現在人類使我們吃夠了苦頭：他們打我們，拍我們，他們要把我們全體都消滅掉。我們沒法子咬他們。在這種情形下，我們必須再一次去找西瓦天神，要求他給我們一只又尖又長的嘴，那麼我們就能夠又快又犀利地叮人類，使他們被咬了一口還不覺着。”

這樣決定以後，蚊子們又飛到天堂上。它們恭恭敬敬地向西瓦天神行了禮，然後要求天神給它們一只又尖又長的嘴。西瓦天神對它們說：

“我的蚊子朋友，我給你們的嘴已經夠尖夠長了，如果你們想咬得更快一點和更厲害一點，你們最好去找一根短棍來打擊人類。不過你們應該知道，人類早已會使用短棍了！因此，我不能答應你們，你們回去罷！”

蚊子們只得飛回地上。它們分散在世界的每一個角落，不分晝夜地找人類來叮。它們遵照西瓦天神的囑咐，把自己的四肢當作木槌使用，用最快的速度襲擊人類。

（鄭永慧譯）

老虎是什么变的

从前，在一个美丽而富庶的王国里，有一个国王，一个高贵的王后；有四个大臣，他们被称为“国家的栋梁”；还有一个军师，他是国王的耳目；还有文武百官以及国王的妃嬪宫娥等等。

国王在四境之内，享有很好的名声。

不过国王和他的大臣都不懂得法术，因此打起仗来，没有必胜的把握。

那时候，这个王国的军力很薄弱，国王的本领也不高强，国王对国家的安全很担心，他想，万一敌人侵入国境，整个国家很容易陷入敌手。

有一天，国王一大清早就带着王后走出宫门。军师、四个大臣和其他官吏都象往常一样跪着朝见国王。这天早上国王的心里只想着一件事：就是到塔卡斯拉王国①那里去跟随帝沙帕摩卡大师学法术。

他把心事告诉王后，然后又告诉军师和四个大臣。王后愿意跟着国王去学法术。军师和四个大臣也要求国王让他们一起去，因为他们认为学会了法术可以更好地为王国服务。国王同意了。于是他们在一天早上一起离开了王国。

他们赶了几天路。到了第七天，他们到达了塔卡斯拉。他们找到了帝沙帕摩卡大师，他们恳求大师收容他们做弟子，把

① 指印度的塔卡斯拉。在柬埔寨人的心目中，印度的塔卡斯拉是科学和艺术最发达的地方。——原注

法术傳授給他們。大师答应了，开始把变形法教他們。学会了这种法术就能够随心所欲地变成野兽、妖怪、神仙或者怪鳥。

等到他們学会了一切法术，国王就向师父告辞，要回到自己的王国里去。师父答应了，于是国王、王后、軍师和四个“国家的栋梁”一起离开了塔卡斯拉。

他們走了兩天，到了第三天，他們迷了路，不得不穿越森林。他們的口粮不够供应他們的需要，他們只能挖些植物的根莖和采摘树上的果子来充飢。于是国王担心他們可能餓死。他和軍师、四个大臣以及王后一起商量：

“現在，”国王說，“我們遭难的日子到了，我們沒有口粮，不能够繼續赶路，我們该怎么办呢？”

“我有一个主意，”軍师說，“我們大家都学过变形法，我們可以一起变成一只猛兽。那么我們就能够捕捉那些弱小动物来充飢，等到我們回到家乡，我們再恢复我們的本来面目。”

国王、王后和四个大臣都贊成这个意見。

“那么，”国王說，“我們每人选择猛兽身体的一部分，大家一起变成一只猛兽罢。”

那四个大臣願意变成猛兽的四只脚。軍师願意变成尾巴。王后呢，她願意变做身体。这样一来，猛兽的整个身体都有了，只差一个头，因此，国王要变做猛兽的头。

这样决定以后，他們一起念动真言咒語，馬上就变成一只猛兽；这只猛兽就称为老虎，是兽中之王。老虎搖頭摆尾，跳跃着去追捕麋鹿来充飢，再也不愁缺乏食物了。

老虎在山林里过着无忧无虑的日子，漸漸的忘却了他們

的王国，願意繼續在山林里生活下去。

这就是兽中之王——老虎——的来源。

老虎的尾巴本来是个軍师，因此它能帮助老虎找寻獵物^①。老虎的身軀柔軟輕捷，因为它是王后变的，是女人的身軀。老虎的腦袋具有万分威严，双眼射出凶光，因为它是国王变的，国王是最有权威的人。还有，老虎的四只脚坚强有力，而且有尖利的爪子，因为它们是国家栋梁——四个大臣——变的。

(郑永慧譯)

兔子、老虎和猴子

有一次，一只老虎独自东游西蕩，到处找寻食物。可是它連一只小动物也找不到。它正在东張西望的时候，突然看見一只捕魚鷹栖在池塘岸边的一棵树上，嘴里叫着“喔烏！喔烏！”

老虎心里想：

“怎样捕捉这家伙呢？它栖在那么高的地方，有什么办法好想呢？如果我爬上去，它一定看見我，馬上就飞走了；我等到什么时候才能抓到它呢？”

老虎坐下来等待，聚精会神地注意捕魚鷹的一举一动。那只鳥儿虽然栖在上头，兩只眼睛却盯牢下面的池塘，它希望看見魚儿浮上水面，好飞下来捕魚。

过了一会，一条魚儿浮上来了，老鹰疾飞下来，攔住那

① 東埔寨人認為老虎的尾巴是有感觉的，和昆虫的触角相仿。——原注

条魚，很快就把魚兒吃掉。

老虎看見了這幕景象，自己對自己說：

“唉！唉！那傢伙安穩穩地等着，突然間池塘里游過來一條魚，它飛下去一轉瞬間就捉住那條魚了，樣子裝得象沒事人兒似的！它好舒服啊！它不象我那樣要辛辛苦苦地到處奔走覓食，走得精疲力盡還找不到。它坐在那里，搖搖擺擺的好不自在，只要花一分鐘工夫就有食物到口。它如果耐心地繼續等下去，只要飛一下又可以得到一條魚。這樣說來，這是多么容易的事呀，我也要學它的做法！”

老虎這樣想，就決定這樣做。它到處找尋一個僻靜而多魚的池塘，也要捕魚來吃。

最後它找到了。那地方很僻靜。池塘四岸長滿了繁密的樹木，就象帷幕一樣，可以容它躲藏。可是在老虎到來以前，早有一個人在這個池塘里釣魚。他垂下釣竿，自己爬上一棵大樹，靜靜地在樹上等待；他認為不必留在池塘邊，遠遠地監視着更好。

這時候，老虎跳躍着來了。它仔細打量周圍的樹木，想找一棵大樹爬上去等待，學捕魚鷹那樣。那個釣魚的人聽見了響聲，從樹上向下張望，只見一只龐大的老虎正在爬上一棵大樹。後來又見老虎爬到樹上以後，坐在樹枝上，身體搖搖擺擺，嘴里象捕魚鷹一樣叫着：“喔烏！喔烏！”

那人把身子縮成一團，動也不動地躲着，兩只眼睛盯着老虎，注意老虎的舉動。

“這畜牲，”那人想，“爬上池塘邊的一棵樹上，到底想干什么呀？”

过了不久，池塘的水面上露出了一条魚的腦袋。老虎立刻跳下去：扑通一声，老虎跌进水里去了。老虎馬上又从池塘里爬上来，因为池水朝它的嘴里、鼻孔里、耳朵里直灌，几乎把它淹死。

那人看見这种情景，哈哈大笑起来。他喊道：

“孽畜，你找死嗎！你为什么这样做呀？”

老虎听见喊声，抬起头，看見躲在树上的那个人。老虎馬上觉得羞惭满面，恨不得有个地洞鑽下去。它从来没有这样窘。

它想：

“这人看見我了！現在他是孤單一人。可是他回到家里以后，一定要把这件事告訴村子里的人，一傳十，十傳百，將來知道这件事的人愈来愈多，我也愈来愈沒有面子。我一定要收买这个人，阻止他把这件事宣揚出去。”

于是老虎伏在地上，向那人苦苦哀求：

“人呀，我本来想学捕魚鷹的法子捕魚，可是我差点儿在池塘里淹死，我的臉都丟尽了。因此我求你可憐可憐我：不要把这件事告訴任何人，我就感謝你的大恩了。”

那人回答：

“你要我这样做，你拿什么东西报答我呀？”

“我答应你每天送一只野兽給你，”老虎說。“每天早上，我帶到这儿來給你。”

那人對老虎的建議表示同意，然后他回家去了。

每天清晨，他总到原来約定的地方，收受老虎給他的礼物。

老虎抓到野兽，总不会忘記每天帶一只給那汉子，沒有一次失約。那汉子每天早上帶一只动物回家。这样过了許多日子。

汉子有一个老婆，是一个好奇心很重的女子。一天晚上，只有夫妇兩人在家里，妻子就詰問丈夫：

“你用什么方法，”她对他說，“能够每天都獵到野兽？而且每次帶回来的野兽都不相同：今天是一只野猪，明天是一只母鹿，过兩天又是一只麋鹿。这是怎么一回事呀？”

“我是用陷阱捉到的，”丈夫回答。

“这种陷阱每天都能捕到野兽，到底是怎样的呀？”妻子又問。“帶我去看看罢！”

这时候汉子忘記了他对老虎的諾言。他心里想：我告訴妻子，老虎是不会知道的。他就把事情經過一五一十告訴了妻子。妻子相信了。

第二天清晨，汉子又象往常一样去接受老虎的礼物。到了約定的地方，他突然发觉老虎坐在那里，杀气騰騰地等着他。他走到老虎身边。

“哼，人呀，你来了！”老虎說。“我等着你来給我当早餐哩！当初我們倆一言为定，你答应我不把我的事情告訴任何人，我答应每天給你一只野兽作为你代我保守秘密的报酬。现在，你說了。为什么呀？”

汉子害怕得直哆嗦，兩只眼睛也变了样。可是他并不抵賴，他只是哀求老虎：

“虎大哥，你要吃我就吃罢，我做錯了事情我不抵賴。不过既然我一定要死，我請求你准許我回去告訴我的老婆和孩

子。”

“好罢，你去！”老虎答应了。“不过你要赶快回来。只要我嘴里的唾液没有干，我还等着你。一旦我嘴里的唾液干了，你还没有回来，我就要去找你，把你，你的妻子和儿女都吃掉，一个也不留下！”

“象你这样一个不守信用的人，留着有什么用？”

汉子满腔忧愁地走了。他想：

“老虎要吃我，因为我沒有遵守我的諾言。”

回到家里以后，他把事情經過告訴妻子：

“现在，”他最后說，“我不能再耽擱了，因为老虎在等我。如果我回去得迟些，它就要来把我和你們都吃掉。”

他的老婆放声大哭，埋怨自己为什么要多嘴詢問，惹出这样一場慘禍。汉子辞別了妻子，走出家門，一边哭，一边向原路走去。

走到半路，他遇見了一只兔子。兔子問他：

“人呀，你到哪儿去？你为什么哭？什么禍事使你这么伤心？”

汉子把事情經過一五一十地告訴了兔子。

“原来如此！”兔子說，“这种事情有什么了不起？你怕什么？你去給我摘一串香蕉来，我自有办法。为什么要怕这只傻老虎？”

汉子听了这番說話，不由得满心欢喜。他飞奔着去摘了一串香蕉。他把香蕉献給兔判官^①，嘴里說：

“判官老爷，請接受我这串香蕉，救我一命。因为再过一会儿，老虎就要来吃我了！”

“我們一起走罷，”兔判官回答，“你留神望着老虎。”

远远地老虎騰扑着跳过来了。兔判官吩咐汉子躲在一旁不要动，讓老虎再走近一点。等到老虎到了近边，兔判官把香蕉塞滿了嘴巴，用变了样的粗暴声音叫喊：

“哈！哈！吓！吓！我吞了五只老虎，肚子还没有飽。我吃了一只跟我的手指一样大小的茄子，我的嘴就象火燒一样。这茄子使我难过得渾身都要裂开了。吓！吓！嘻！”

老虎听見一个粗暴的声音說出吞了五只老虎还没有飽的一番話，不由得停了下来，不敢繼續前进。兔判官繼續用这种变了样的声音把前面一番說話重复了好几遍。

老虎害怕起来，掉轉身就逃走，不敢回过头来望一望。它跑了很久，最后遇見了一只猴子。猴子在树梢上看見老虎奔跑，就問老虎：

“虎大哥，你为什么跑得这么快呀？”

老虎听見猴子問它，停了下来。

“唉！”它說，“有一个怪东西，吞了五只老虎，肚子还没有飽，那一定是一个碩大无朋的怪东西！我害怕，所以我逃走，如果我不逃走，連我也会被它吞了。”

“你看見了这怪东西嗎？”猴子問。

“沒有，我只听見它的声音，”老虎回答。

猴子又問：

“你在哪儿听見这声音的？”

① 在柬埔寨的民間故事中，兔子是最聪明和博学的动物，别的动物往往受兔子的欺騙，在发生糾紛的时候，也往往請兔子做公斷人，因此在民間故事中通常把兔子称为“判官”。——原注